

E3 - What the Two of Us Can Do

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

"Western Military Command"

[00:03] ---

"High Commander of the Western Forces
General Geraldo S. Patton"

[00:07] ---

Those Neuroi shits!

[00:10] ---

Calm down, Jerry.

[00:10] ---

"Executive Commander
General Oscar Newson Bradley"

[00:13] ---

Don't tell me what to do, Bradley!

[00:15] ---

I came all the way to Europe to kick
those Neuroi shits out of Berlin.

[00:20] ---

So why the hell am I having to
call off Operation Southwind?!

[00:27] ---

It's not canceled. It's postponed.

[00:29] ---

Without Antwerpen, how the hell are we supposed
to get our men and supplies to Berlin?

[00:36] ---

Damn it all!

[00:43] ---

Okay, we'll send this back
to the Helvetica Air Force.

[00:47] ---

Okay! Thank you!

[00:50] ---

No, we didn't do anything
worth being thanked for.

[00:55] ---

I know we didn't have a lot of time,
and we did our best, but still...

[00:59] ---

I kept it under 2,000
RPMs the whole time, too!

[01:04] ---

Miyafuji!

[01:06] ---

Shizuka!

[01:08] ---

You came to get me!

[01:10] ---

Of course!

[01:11] ---

I can't let you go alone!

[01:14] ---

Okay, let's go together, then!

[01:16] ---

To the 501st's base!

[01:19] ---

Okay!

[02:51] ---

"Episode 3:
What the Two of Us Can Do"

[02:57] ---

"Nederland Den Helder
501st Joint Fighter Wing Base"

[03:03] ---

So as I just said, the operation
to retake Berlin has been delayed.

[03:09] ---

But we're still on the front lines.

[03:13] ---

As the new combat commander,

[03:16] ---

I expect you to maintain self-control,
Squadron Leader Barkhorn.

[03:19] ---

You don't need to tell me.

[03:20] ---

Really? You look like you were about to
fly off to Berlin on your own.

[03:26] ---

Our little Barkhorn's finally grown up!

[03:31] ---

You guys...

[03:35] ---

I'll introduce you to our new member, then.

[03:39] ---

You already met her in Antwerpen,
but her official assignment is today...

[03:45] ---

Calm down, Shizuka Hattori.

[03:47] ---

I know I'm not ready
for a job in the 501st.

[03:52] ---

But...

[03:54] ---

I want to fly with you!

[03:58] ---

Miyafuji!

[04:00] ---

Hattori!

[04:01] ---

Hattori, come in!

[04:04] ---

Okay!

[04:05] ---

Hello every--

[04:14] ---

Oww...

[04:21] ---

Her butt!

[04:22] ---

She landed butt-up!

[04:28] ---

Eila!

[04:29] ---

Hey, stop making fun of people's failures.

[04:32] ---

Are you okay, Hattori?

[04:35] ---

Are you okay? Are you hurt?

[04:38] ---

Sorry, sorry.

[04:39] ---

Don't be so tense!

[04:41] ---

That's right!

[04:43] ---

I want to die so much I could die...

[04:48] ---

Miyafuji!

[04:49] ---

Everybody screws up.

[04:54] ---

Cheer up!

[04:56] ---

Welcome to the 501st!

[05:01] ---

Thank you!

[05:03] ---

You've got somebody to
look up to you, Miyafuji.

[05:05] ---

Watch out for her.

[05:07] ---

Okay!

[05:08] ---

Miyafuji's going to be looking out for me?

[05:18] ---

Are you going to be showing me
around the base, Lynette?

[05:21] ---

Yes. I just got here,
so I don't know it that well myself.

[05:26] ---

Is there a bath?

[05:28] ---

Yup!

[05:29] ---

And it's Fuso-style!

[05:31] ---

Yay!

[05:32] ---

Let's take a bath together again, okay?

[05:34] ---

Yeah!

[05:35] ---

I can't wait!

[05:39] ---

This is the hanger!

[05:51] ---

This is my new unit...

[05:54] ---

I'm using a Shiden Kai, too!

[05:57] ---

Oh, yeah? We're a pair, then?

[06:00] ---

Yes!

[06:30] ---

You two must be tired from all that walking.

[06:33] ---

Yum!

[06:34] ---

Let's eat!

[06:36] ---

Th-Thank you...

[06:41] ---

This is great...

[06:42] ---

Lynne's tea and scones are great.

[06:46] ---

If you compliment me that much,
I guess I'll just have to give you more.

[06:49] ---

Here.

[06:52] ---

Hattori!

[06:54] ---

Is there something else
you want to know about the base?

[06:58] ---

N-No, I'm fine.

[07:00] ---

I'm just a little surprised
that I'm sharing a room with Miyafuji.

[07:04] ---

So was I!

[07:06] ---

You know, it's a new room, but it feels
like I've lived there a long time.

[07:12] ---

Oh, good.

[07:13] ---

I changed the decorations
to match your tastes.

[07:17] ---

Oh, that explains it!

[07:19] ---

The carpet's the color of tatami, too!

[07:34] ---

What's wrong, Hattori?

[07:36] ---

You're two seconds behind!

[07:37] ---

I'm sorry, Flying Officer Clostermann!

[07:40] ---

You're here because Squad Leader Sakamoto recommended you, right?

[07:42] ---

Are you trying to humiliate her?

[07:50] ---

You okay, Shizuka?

[07:52] ---

Yes!

[07:53] ---

Don't worry about it!

[07:54] ---

Just take a deep breath and follow me, okay?

[07:59] ---

Okay!

[08:10] ---

That's the way, Hattori!

[08:12] ---

Thanks!

[08:14] ---

Now we'll have a two-on-two mock battle!

[08:25] ---

You're letting me get behind you too much!

[08:36] ---

I've got you now, huh?

[08:42] ---

Miyafuji?

[08:43] ---

A shield? From that distance?

[08:45] ---

--Now!

--Right!

[08:53] ---

She got me!

[08:55] ---

That shield is cheating!

[08:59] ---

Only somebody with Yoshika's level of magic power can do that.

[09:03] ---

We did it, Shizuka!

[09:05] ---

Miyafuji!

[09:06] ---

I'm flying with Miyafuji!

[09:09] ---

If I keep this up, I can stay with her
in the 501st forever!

[09:19] ---

Miyafuji!

[09:28] ---

Are you okay, Yoshika?

[09:30] ---

You let your guard down too early.

[09:33] ---

Sorry. And thanks.

[09:36] ---

Huh?

[09:37] ---

Will you start flying already?

[09:40] ---

It's not moving.

[09:42] ---

My magic power isn't getting
transferred to the unit.

[09:46] ---

It won't fly.

[09:50] ---

Miyafuji?

[10:03] ---

Miyafuji fell?

[10:05] ---

What would cause that?

[10:07] ---

That unit's right out of the factory.

[10:10] ---

I bet she was slacking off because
she hasn't trained in a while!

[10:14] ---

There's nothing to worry about!

[10:18] ---

You're worried more than anybody!

[10:24] ---

--Yoshika!

--Miyafuji!

[10:28] ---

Sorry for worrying you.

[10:31] ---

Get everyone together.

[10:33] ---

I have something to tell you all.

[10:35] ---

A drop in magic pressure?

[10:37] ---

Yes. That's what the doctor said.

[10:41] ---

Yeah, that's what they said.

[10:43] ---

So, um, what's magic pressure?

[10:46] ---

We air witches simultaneously
use our magic to fly,

[10:49] ---

shield ourselves, fight,
and use our abilities, right?

[10:55] ---

Magic pressure is what lets us
tune and control these abilities.

[11:03] ---

What's that mean?

[11:05] ---

It means her magic power
becomes like a broken faucet.

[11:08] ---

It's unstable. Sometimes it works,
and sometimes it doesn't.

[11:12] ---

That's bad!

[11:14] ---

♪ Bad, very bad! ♪

[11:16] ---

Stop that, Eila.

[11:19] ---

No...

[11:20] ---

Without the ability to
adjust her power level,

[11:22] ---

her magical ability and
healing ability have dropped

[11:25] ---

to the point where they're
less than half of normal.

[11:28] ---

In other words, because Yoshika's
power is really strong,

[11:31] ---

she's been able to make do even if
she couldn't control her power.

[11:36] ---

They say it's possible that
the miraculous recovery

[11:40] ---

of her magical power had a side effect
on her magical pressure.

[11:43] ---

It doesn't matter what caused it.
Is it fixable?

[11:49] ---

I'll fix it!

[11:51] ---

No matter what it takes!

[11:53] ---

If my power is still there,

[11:55] ---

I'll train or do whatever else
it takes to get it back!

[11:59] ---

For now, we need to keep an eye on her,

[12:02] ---

so Miyafuji won't be going on
any missions for a while.

[12:08] ---

I can understand why you're mad.

[12:11] ---

I know I just got back...

[12:13] ---

You don't understand, actually.

[12:17] ---

Shizuka, I'm sorry I can't fly with you.

[12:22] ---

No, I...

[12:24] ---

I'm just fine!

[12:28] ---

I'm fine.

[12:35] ---

Okay, time to start with running!

[12:43] ---

You're too slow!

[12:44] ---

There's no point in flying
if you're that slow.

[12:47] ---

Go faster!

[12:48] ---

R-Right!

[12:53] ---

Now you're focusing on your front too much.

[12:56] ---

Pay attention to everything around you,
not just your front!

[12:58] ---

S-Sorry!

[13:00] ---

Formation Andy!

[13:01] ---

Keep up!

[13:21] ---

Stop relying on someone who's not here.

[13:25] ---

No matter how much you trust someone,
they may not always be by your side.

[13:31] ---

I know that, but...

[13:35] ---

Miyafuji!

[13:42] ---

I can't be like this!

[13:58] ---

I'm flying... I'm flying with the 501st!

[14:04] ---

Miyafuji!

[14:06] ---

Miyafuji, if you're with
me I can fly anywhere!

[14:11] ---

Miyafuji, where are you?

[14:14] ---

Miyafuji!

[14:16] ---

I need you!

[14:17] ---

Without you, I...

[14:21] ---

Miyafuji!

[14:31] ---

A dream?

[14:34] ---

Miyafuji?

[14:38] ---

Officers Litvyak and Juutilainen
are on night patrol...

[14:44] ---

Miyafuji...

[14:48] ---

What's that sound?

[14:58] ---

Go!

[15:24] ---

Miyafuji!

[15:39] ---

What are you doing, Lynette?

[15:42] ---

Oh, Hattori.

[15:44] ---

I think Yoshika will be hungry
when she comes back.

[15:50] ---

A meal for her...?

[15:52] ---

Please, Lynette. Save her!

[15:59] ---

All I can do is rely on
her. I can't help her.

[16:03] ---

Hattori...

[16:08] ---

She'll be fine!

[16:11] ---

Aren't you worried about her?

[16:14] ---

I am.

[16:15] ---

But I've been watching her for a long time.

[16:23] ---

I can't do what you can.

[16:27] ---

Then do what you can for her.

[16:35] ---

What I can do for her?

[16:51] ---

The Neuroi split into two!

[16:53] ---

They're approaching the base
from two directions!

[16:56] ---

Split into two and take them down fast!

[16:59] ---

Roger!

[17:03] ---

Without her magic pressure stabilized,
we can't send Miyafuji up.

[17:07] ---

And I've decided it's too early
to send you into battle, Hattori.

[17:11] ---

Understood.

[17:14] ---

Neuroi sighted.

[17:15] ---

Opening fire!

[17:21] ---

It ran!

[17:25] ---

You won't get away!

[17:27] ---

But it's running away so fast...

[17:30] ---

Why did you even come here?

[17:32] ---

It just runs? What do you mean?

[17:35] ---

We're analyzing it now!

[17:36] ---

A third Neuroi is approaching from inland.

[17:40] ---

What?

[17:42] ---

The Neuroi probably split
into three, not two!

[17:45] ---

One approached at low altitude
to avoid our radar.

[17:50] ---

Which means...

[17:53] ---

The two that came from the sea
were a trap to split the witches,

[17:56] ---

and the real threat is the one from inland?

[18:00] ---

I'll head up, too.

[18:02] ---

You two--

[18:03] ---

Let me go!

[18:05] ---

Miyafuji!

[18:06] ---

No.

[18:07] ---

You're barely even half a witch
without your magic pressure.

[18:12] ---

I can't send you into combat.

[18:15] ---

Beginner level...

[18:18] ---

Isn't Miyafuji scared?

[18:20] ---

She doesn't even know if she can fly.

[18:23] ---

Why?

[18:24] ---

Please! Let me help protect the base!

[18:28] ---

That's right!

[18:30] ---

Miyafuji always wants to protect something.

[18:32] ---

She always gives it her all...

[18:36] ---

But I...

[18:39] ---

I only cared about myself,
and having her around!

[18:46] ---

Let me go, too!

[18:48] ---

Shizuka!

[18:49] ---

I'm half a witch, too!

[18:50] ---

But there should still be something I can do!

[18:56] ---

Miyafuji...

[18:58] ---

Let's go, Shizuka!

[19:00] ---

Even if we're half a witch on our own,
together we're a full witch!

[19:04] ---

Yes!

[19:06] ---

Together, we can do
whatever we need to!

[19:12] ---

You never change...

[19:24] ---

You're not getting through.

[19:41] ---

Now!

[19:44] ---

If my magical pressure is unstable...

[19:47] ---

We can just work together!

[19:52] ---

I'll focus on carrying you!

[19:55] ---

And I'll just focus on my shield!

[20:06] ---

Core sighted!

[20:08] ---

Shizuka!

[20:09] ---

Right!

[20:22] ---

If Miyafuji protects me...

[20:24] ---

Go!

[20:26] ---

...nothing can scare me!

[20:46] ---

It self-destructed?

[20:47] ---

No, someone probably destroyed the core.

[20:52] ---

What you just said... that together
we were a whole witch...

[20:58] ---

Lynne once said the same thing.

[21:02] ---

Lynette said that?

[21:09] ---

I need to do my best so I can fly alone.

[21:13] ---

But having you support me isn't so bad.

[21:17] ---

It's like... the feeling
on my back is wonderful.

[21:22] ---

Huh?

[21:28] ---

Time to start training!

[21:29] ---

We're going to get you back
in the sky as soon as possible!

[21:32] ---

This is my order as your superior officer!

[21:34] ---

Superior officer?

[21:36] ---

We're both pilot officers, right?

[21:38] ---

That's your rank as a doctor.

[21:40] ---

In the 501st, you're a sergeant!

[21:44] ---

Nobody told me that!

[21:49] ---

Looks like we've got another
rough road ahead of us.

[21:52] ---

"To Be Continued"

[23:25] ---

They got me!

[23:26] ---

What's wrong, Shirley?

[23:27] ---

My record was broken!

[23:29] ---

Shirley, let's do this!

[23:30] ---

Modify!

[23:31] ---

Hey, stop playing around and work!

[23:33] ---

Next time on Strike Witches:
"Beyond Two Hundred Miles"!

[23:38] ---

I'll be the fastest on Earth!

[23:40] ---

"Episode 4:
Beyond Two Hundred Miles"

[23:41] ---

[23:43] ---

Revision #1

Created 2024-02-09 19:56:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:56:47 UTC by whimsee